

**Speech at academic meeting of
the College of humanities and sciences,
Nihon University**

- 9 June 2022 -

Importance of trust, respect, cooperation and science in our societies

Dear dean prof. Oka, dear professors, dear colleagues, dear friends,

I am deeply honoured to be here with you and to have the chance to address this important academic community of respected scholars and researchers.

Let me start this speech with three concepts, which are in my opinion extremely important: these are trust, respect, and cooperation.

Trust is a bond that connects people stronger than the best super glue. When you built relationships on trust, nobody can convince you that the other person or institution or even a state has bad intentions. And trust is built on respect. Respect for the other, respect for his/her position, and also his/her interests. It is often forgotten that achieving only your aims at the cost of others leads to a short time success and never brings happiness to a wider community. Even more, those so to say successful individuals usually have to look over their shoulders and live in constant fear of being beaten by the same type of aggressive competitors. Life in *homo homini lupus* world is far from pleasant and enjoyable.

We have to learn how to see the best in others and always have our eyes opened to learn new things. What Japan and Japanese people thought me in the months that I spent here – and I always love to come back – is that success and satisfaction are not individualised. It can never be only about me, it is always about us – the community and our joint efforts. Even as a researcher I can only succeed with the support of the university, faculty, department, and colleagues. But in the age of globalization even this is not enough. We all need a strong cooperation with international colleagues. The idea planted in our heads in the West that “I am the only creator of my future”, is easily unpacked by all with a basic knowledge of social sciences. The reality of the last two years, the challenges and problems clearly show that our lives are significantly determined by forces outside of us and bigger than us. The spread of the coronavirus showed how vulnerable we are. At the same time, it also showed the need for trust in science and the importance of one of our civilizational achievements – a health system that provides universal health care. The message is clear – we have to take care of each other and mutual solidarity is an important value. Measures for the prevention of the spread of coronavirus heavily influenced those most closely connected to our jobs. Students. They were isolated in their rooms in the phase of their life when they wish to spend time with each other. Zoom meetings and lectures are far from being a perfect substitution for face-to-face interactions. My visit here is a clear confirmation of this conclusion.

I come from Europe, and as we all know it, currently people are experiencing war in one of the European countries. The attack on Ukraine triggered the biggest refugee flow in Europe since

World War 2. More than 7 million people left Ukraine since the beginning of the war. In the last 20 years, security experts were explaining that we have moved to the age of hybrid war, where fighting on the battlefield will be mainly replaced by cyberattacks, fake news, interferences into the political processes, etc. However, the attack on Ukraine showed that the old school war known to us by the images from the 1940s is still alive. A Prussian-German military officer and war theorist from the 19th century, Carl von Clausewitz said that war is “a political instrument, a sort of continuation of political intercourse by other means”. The situation in Ukraine shows that unfortunately, this idea is as alive as it was when Clausewitz wrote his notable book *On war*. Even more, nowadays for the first time after the end of the cold war, we are exposed to threats with the use of nuclear weapons. In our human history, there is only one country – that is your Japan and Japanese people that know from their own experience what kind of a hell on earth this type of weapons cause. Their use goes against all achievements of our civilization and, as even Einstein said it, with them “we drift toward unparalleled catastrophe.” We have to jointly reject such attempts and the use of violence and war.

I started this speech with the notion of trust and respect. Science is an important element and a foundation of trust in our societies. Our rigid and strict methods, dedication to research, and oversight by other colleagues bring results that can be trusted. We know and admit that we do not have all the answers, but know to put the right questions. But there is also a trap. Science can be abused and misused for wrong and hurtful aims. Therefore, we have to constantly check our moral compass and pay strict attention to prevent such abuse. It worries me when I see more and more people in a search of quick-fix solutions. They believe they know more than a doctor because they just checked something on google or are convinced they know how to treat refugees because they read a post on Facebook or Twitter. Since is being challenged by populism and we have to find answers to keep the trust and respect. What we all have in common – you, my colleagues at home and I – is the dedication to hard work, which needs to be a guarantee for stability, humanity, and an advocate of peace. I hope we will be able to work on these goals together in trustful and respectful cooperation.

Aleš Bučar Ručman

Tokyo, 9 June 2022

2022年6月9日日本大学文理学部合同教授会におけるスピーチ

私たちの社会における信頼、敬意、協働の重要性

岡学部長、および、文理学部の親愛なる教職員のみなさんへ

本日、ここで尊敬すべき研究者のみなさんの前で、スピーチをする機会を得られたことを、たいへん光栄に思います。このスピーチを、三つのとても重要な言葉から始めたいと思います。信頼、敬意、協働です。

信頼とは、人と人を強く結びつけるものです。信頼の上に人間関係を築けば、他者や制度や国家は、そこに悪意を持って介入することができません。そうした信頼は、敬意のもとに築かれるものです。他者への敬意、他者の立場への敬意、そして他者の関心への敬意です。他者を犠牲にして自己の目的だけを達成しても、それは短期間の成功に終わるでしょう。広いコミュニティに幸福をもたらすことはないのですが、この点はしばしば忘れ去られてしまっています。さらに、いわゆる成功した人間と呼ばれる人たちは、常に怯えていて、彼と同じように攻撃的な競争相手に負けてしまうことを、危惧しながら生きていかなければなりません。「人間は人間にとって狼である (homo homini lupus)」。このような世界は、楽しく快活なものとは程遠いでしょう。

私たちは、他者の長所を見る方法を学ばなければなりません。そして、常に新しいことを学ぶために眼を開けていなければなりません。日本や日本の人々が、これまでの数ヶ月間の私の滞在期間—日本にはいつも戻ってきたいと思っています—に教えてくれたことは、成功や達成が個人のものではないということです。成功や達成は、私だけのものではなく、つねに私たち、つまりコミュニティとわれわれの共同の産物であるということです。研究者は、大学、学部、学科、同僚のサポートがあって初めて成功できるのです。しかし、グローバル化の時代には、これらだけでは十分ではありません。海外の研究仲間との協働が不可欠なのです。西洋人の頭の中に植えつけられた「自分の未来を創るのは自分だけ」という考え方は、社会科学の基礎知識を用いれば、容易にすべて崩れ去るでしょう。この2年間の現実、またそこで生じた困難や問題は、私たちの生活が、いかに私たちの外側の、私たちよりも大きな力に規定されているのかを明確に示しています。新型コロナウイルスの蔓延は、私たちがいかに脆弱であるかを示しました。同時に、科学への信頼の必要性と、文明の成果の一つである国民皆保険制度の重要性も示しています。メッセージは明確です。私たちはお互いを大切にしなければならないこと、相互の連帯が重要な価値であることです。新型コロナウイルスの蔓延防止対策は、私たちの仕事に最も関係の深い人たちに、大きな影響を与えました。学生たちです。友人たちと一緒に過ごしたい人生の重要な時期に、かれらは部屋に閉じ込められました。Zoomでの会議や講義は、対面での交流には遠く及びません。今回の訪問を通じて、この点を私は確認しました。

私はヨーロッパから来ました。みなさんご存知のように、現在、ヨーロッパのひとつの国で庶民が戦争を経験しています。ウクライナへの攻撃は、第二次世界大戦以降、ヨーロッパへの最大の難民の流入を引き起こしました。戦争が始まって以来、700万人以上の人々がウクライナを離れました。この20年間、安全保障の専門家は、戦場での戦いが、サイバー攻撃、フェイクニュース、政治プロセスへの干渉などにとって代わられると説明していました。ハイブリッド戦争の時代に移行したと言っていたのです。しかし、ウクライナへの攻撃は、1940年代の映像と同じで、旧態依然のままなのです。19世紀のプロイセンの軍人で戦争理論家だったカール・フォン・クラウゼヴィッツは、戦争とは「政治的道具であり、他の手段をもってする政治の継続である」と述べています。ウクライナの状況が示しているのは、この考えが、不幸なことに現在においても一クラウゼヴィッツが注目すべき『戦争論』を書いたときと同じように一生きていることを示しています。さらに冷戦後はじめて、いま私たちは、核の脅威にさらされています。人類の歴史においてこの種の兵器がどんな地獄をもたらすか、自らの経験で知っている国はただひとつです。日本であり日本人です。核兵器の使用は、文明化をめぐる私たちのあらゆる達成に反するものであり、アインシュタインも言ったように、核兵器によって「私たちは比類なき破局に突きすすむ」のです。私たちは、核をめぐるこのような試み、および戦争におけるその暴力的な使用を、断固として拒否しなければなりません。

私はこのスピーチを、信頼と敬意という言葉から始めました。科学は、私たちの社会にとって、信頼を生み出す重要な要素であり基盤です。私たち科学者の厳格な手法、研究への献身的姿勢、そして他の研究仲間による相互検討が、信頼するに値する結果をもたらしてくれます。私たち科学者は、あらゆることへの答えを知っているわけではありませんが、正しい問いの立て方を知っています。ですが、そこには畏れもあります。科学は乱用され誤用されることで、人を傷つけもするのです。私たちは自らの道徳的態度を常に確認し、科学の乱用を防ぐために特別の注意を払わなければなりません。手っ取り早い解決策を求める人がますます増えていることを、私は心配しています。そうした人々は、Googleで調べただけで医者より詳しいと思ひ込んだり、FacebookやTwitterの投稿を読んだだけで難民の処遇を知っていると思ひ込んだりしています。ポピュリズムが隆盛する現在、私たちは信頼と敬意を維持するための答えを見つけなければなりません。私たちがみな共通に持っているもの—ここにいるみなさんや私の本国での同僚や私が持っているもの—は、研究に情熱的に取り組む姿勢であり、それこそが社会の安定や人間性の確保、さらには平和の擁護のために必須なのです。私は、信頼と敬意にもとづく協働のもと、ここに集まっているみなさんと共に、これらの目標に働きかけていくことができると思っています。

アレス・ブチャールシマン

2022年6月9日東京にて

(石岡丈昇訳)